

Heinrich Heine,
Lurleia

*tradukita de N. N.
01*

Heinrich Heine,
Lorelej'

*tradukita de Leopold
Elb*

Heinrich Heine,
Lorelay

*tradukita de Hans-
Georg Kaiser*

Heinrich Heine,
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garn-
ham*

*Tiu traduko estas po-
ste iom modifita de ali-
uloj, ne estas la origina
traduk-versio de Leo-
pold Elb.*

Ignoro, quid id sibi
velit,
Tristissimus cur
sim,
Antiqui aevi fabel-
lam
Cur saepe volverim.

Vesperascit et frige-
scit,
Et Rhenus leniter
it,
Cacumen montis lu-
cescit,
Dum Phoebus occi-
dit.

Sedet in summo
montis
Virgo pulcherrima,
Auro nitet gemma
frontis,
Se pectit auricoma.

Aureolo pectine
pectit,
Carmen canens pro-
cul,
Mirandum id habet
modum
Nec non virilem si-
mul.

...

Ne scias mi, kial mi
estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia me-
mor'.

Vespero jam ekmal-
heliĝas,
Fluadas la Rejn' en
trankvil',
La supro de l' monto
lumiĝas
En vespersuna bril'.

Belega knabino jen
tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon
kronas
Mirinde la ora ha-
rar'.

Ŝi uzas kombilon el
oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

...

Min kaptas malgaj' en
la koro,
pro kio tia trist' ?
Fabel' el antikva foro
ne lasas de mi kun
persist'.

Aere fridetas, trankvi-
las,
malhelas jam la Rejn'.
La monto surpinte
brilas
vespere en rava scen'.

Tre ĉarma feino sidas,
jen supre por ador';
la ora ornamo ridas;
ŝi kombas harojn el
or'.

Ŝi kombas per ora
kombilo
kaj kantas kun pasi';
mirigas min la elbrilo
kaj forto de l' melodi'.

...

I do not know what it si-
gnifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so ter-
rifies,
Leaves my heart so
thoughtful.

The air is cool and it dar-
kens,
And calmly flows the Rhi-
ne;
The summit of the moun-
tain hearkens
In evening sunshine line.

The most beautiful Maiden
entrances
Above wonderfully there,
Her beautiful golden attire
glances,
She combs her golden hair.

With golden comb so lu-
strous,
And thereby a song sings,
It has a tone so wondrous,
That powerful melody
rings.

...

In cymba navitam mille	Kaj sopiregon eksen- tas	Ŝipisto ŝipeton gvi- das,	The shipper in the little ship
Angores feri tenent, Non videt scopulos ille,	Ŝipisto dum sia ve- tur’;	lin kaptas ve’ de ek- zalt’.	It effects with woe sad might;
Ocli non si sursum vident.	Rifaron li ne priaten- tas, Al monto rigardas li nur.	Li ja la rifojn ne vi- das’, li vidas nur supren sen halt’.	He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.

Opinor undas de- vorare	Mi kredas, ke dronos finfine	Mi kredas, ke ondoj tiras	I believe the turbulent wa- ves
Nautam cum navi- cula,	Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis feine	la ŝipon funden de l’ Rejn’;	Swallow the last shipper and boat;
Effecit solo canendo Lurleia id dea.	La Loreleja kantad’.	kaj tio de l’ kant’ eli- ras de Lorelaj-siren’.	She with her singing craves All to visit her magic moat.

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Die
Lorelei” de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 – †1856-02-17) en
la Latinan de N. N.
01.*

*Arg-2-179 (2010-02-
11 14:00:52)*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lorelei”
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-
02-17) en Esperanton
de LEOPOLD ELB
(†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)*

*La traduko troviĝas sur
paĝo 84 de la lernolibro
„Post la kurso“ de Wil-
helm kaj Hans Win-
gen, eldonita de Lud-
wig Pickel en Nurem-
bergo (Nürnberg), Ger-
manio.*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lorelei”
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-
02-17) en Esperanton
de HANS-GEORG KAI-
SER (Cezar, *1954-05-
21).*

*Arg-2-564 (2005-02-03
19:18:09)*

*Traduko de la Germana poe-
mo “Die Lorelei” de HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-13 –
†1856-02-17) en la Anglan de
L. W. Garnham.*

*Arg-2-14 (2003-10-11
23:04:57)*

*L.W. Garnham, Bachelor of
Arts, LEGENDS OF THE
RHINE; mentioned in: A
Tramp Abroad. Vol 1-2. Leib-
zig: Tauchnitz, 1880 Band I,
Mark Twain 1880*